

尼希米记第十三章译文对照

【尼十三1】

〔**和合本**〕「当日，人念摩西的律法书给百姓听，遇见书上写着说：“亚扪人和摩押人永不可入神的会，」

〔**吕振中译**〕「那时候我们将摩西书诵读给人民听，见书上写着说：亚扪人或摩押人永不可进神的公会；」

〔**新译本**〕「那时，他们宣读摩西的书给众民听，见书上写着说：亚扪人和摩押人永远不可进入神的会，」

〔**现代译本**〕「那时候，有人大声念摩西的法律给民众听；他们读到一段说：绝对不准亚扪人和摩押人跟神的子民联合。」

〔**当代译本**〕「那一天，我们当众宣读摩西的律法的时候，民众发现律法上记载亚扪人和摩押人是永不准进入圣殿敬拜神的。」

〔**文理本**〕「是日诵摩西书、俾民听闻、见书载云、亚扪摩押二族、永不得入神会、」

〔**思高译本**〕「那日，当着民众宣读梅瑟书时，人们听到书中写着说：「永远不准阿孟人和摩阿布人，加入天主的会众，」

〔**牧灵译本**〕「那天，当着民众宣读《梅瑟书》时，人们听到书中写着：“阿孟人和摩阿布人永远不能加入天主的会众，」

【尼十三2】

〔**和合本**〕「因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，且雇了巴兰咒诅他们；但我们的神使那咒诅变为祝福。」

〔**吕振中译**〕「这是因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，并且巴勒反而雇了巴兰来和他们作对，来咒诅他们；但我们的神却使那咒诅变为祝福。」

〔**新译本**〕「因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，反而雇用了巴兰来与他们作对，咒诅他们；但是我的神使咒诅变为祝福」

〔**现代译本**〕「这是因为以色列人在逃出埃及的路上，亚扪人和摩押人不但没有给以色列人食物和水，而且还雇了巴兰来咒诅他们；可是我们的神使咒诅变成祝福。」

〔**当代译本**〕「因为他们曾经拒绝用饼和水款待以色列人，又曾收买巴兰去咒诅他们，但神却将咒诅变成祝福。」

〔**文理本**〕「因其不以粮与水、迎以色列人、乃赂巴兰来诅之、惟我神变诅为祝、」

〔**思高译本**〕「因为他们没有携带饮食欢迎以色列人民，反贿赂巴郎诅咒他们，我们的天主却将诅咒转为祝福。」

〔**牧灵译本**〕「因为这些人没有携带食物和饮料欢迎以色列子民,反而贿赂巴郎诅咒他们,我们的天主却将诅咒变成祝福。」」

【尼十三 3】

〔**和合本**〕「以色列民听见这律法,就与一切闲杂人绝交。」

〔**吕振中译**〕「众民听见了这律法,就使一切杂族众人跟以色列人分开。」

〔**新译本**〕「众民听见了这律法,就跟一切闲杂人分离。」

〔**现代译本**〕「以色列人民听到这段法律,就从他们的社团中把所有的外族人排除。」

〔**当代译本**〕「当民众听见这条律例的时候,就从殿中逐出所有的外族人。」

〔**文理本**〕「民闻此律、则由以色列中、屏诸杂族、」

〔**思高译本**〕「民众一听了这法律,便将各外族由以色列人中隔绝。」

〔**牧灵译本**〕「大家听了这法律,便将各外族由以色列人中隔绝。」

【尼十三 4】

〔**和合本**〕「先是蒙派管理我们神殿中库房的祭司以利亚实与多比雅结亲,」

〔**吕振中译**〕「这事以前、祭司以利亚实、受派于我们的神之殿的贮藏室作事的、因为和多比雅很接近,」

〔**新译本**〕「这事以前,受委派管理我们神殿的库房的以利亚实祭司,与多比雅的关系很密切。」

〔**现代译本**〕「管理圣殿库房的祭司以利亚实一直都跟多比雅有好交情。」

〔**当代译本**〕「在这事发生之前,那被派为管理圣殿仓库的祭司以利亚实因为与多比雅很有交情,」

〔**文理本**〕「昔祭司以利亚实司我神室库、与多比雅联姻、」

〔**思高译本**〕「这事以前,厄肋雅史布司祭,曾被派管理天主的仓库,他是托彼雅的亲信,」

〔**牧灵译本**〕「在这以前,厄肋雅史布司祭曾负责管理圣殿的仓库,由于他是托彼雅的亲戚,」

【尼十三 5】

〔**和合本**〕「便为他预备一间大屋子,就是从前收存素祭、乳香、器皿,和照命令供给利未人、歌唱的、守门的五谷、新酒和油的十分之一,并归祭司举祭的屋子。」

〔**吕振中译**〕「便为多比雅豫备了一间大厢房〔**同词:贮藏室**〕:就是以前在那里收存着素祭品、乳香、器皿、和五谷、新酒、新油等的十分之一、做利未人、歌唱者、守门者、应得的分儿〔**传统:命令**〕和归祭司的提献物的。」

〔**新译本**〕「他为多比雅预备了一间大房间,那里以前是用来收存素祭、乳香和器皿,还有祭司的举祭,以及按照命令供给利未人、歌唱者和守门的那些五谷、新酒和新油的十分之一。」

〔**现代译本**〕「他准许多比雅用一个大房间;那房间本来只许存放作供物用的五穀和香料、圣殿中的器具、给祭司的祭物、给利未人、圣殿歌手、圣殿守卫的什一捐(就是从五穀、酒、橄榄油所收的十分之一)。」

〔当代译本〕「就在圣殿内把一所房子给他居住，这房子原是用来储藏素祭、乳香、器皿，和按照律法供给祭司利未人、歌咏的、守门的十分之一的五谷、新酒和油，以及归给祭司的举祭的。」

〔文理本〕「为之备一巨室、此室曾贮素祭、乳香器皿、及谷酒油之什一、乃利未人、讴歌者、司阍者、循例当得之物、亦贮归祭司之举祭、」

〔思高译本〕「遂为托彼雅准备了一所大仓房，以前其中是存贮供物、乳香、器具、以及肋未人。歌咏者和守门者按法律所应得的什一之穀、酒和油，并司祭所应得的供物。」

〔牧灵译本〕「便为托彼雅准备了一所大仓房，这仓房以前存放的是供品、乳香和器具，以及给肋未人、歌咏者、门丁十分之一麦子、酒和油和司祭放应得供品的地方。」

【尼十三6】

〔和合本〕「那时，我不在耶路撒冷，因为巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里。过了多日，我向王告假。」

〔吕振中译〕「这一切事发生的时候、我不在耶路撒冷；因为巴比伦王（当作「波斯王」）亚达薛西三十二年我到王那里去；而在我向王请假的日期终了以后，」

〔新译本〕「这事发生的时候，我不在耶路撒冷；因为在巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里去；过了一段时期，我又向王告了假，」

〔现代译本〕「这事发生的时候，我不在耶路撒冷；因为亚达薛西作巴比伦王的第三十二年，我回去向他报告。过了不久，我得到王的许可」

〔当代译本〕「当时，我并不在耶路撒冷，因为在巴比伦王亚达薛西三十二年我回到巴比伦，过了一段日子，我才再得到王的批准回到耶路撒冷。」

〔文理本〕「斯时我不在耶路撒冷、盖巴比伦王、亚达薛西三十二年、我返觐王、越数日我请假、」

〔思高译本〕「发生这一切事时，我不在耶路撒冷，因为在巴比伦王阿塔薛西斯三十二年，我已回到君王那里；满了一个时以后，我又求得君王准许，」

〔牧灵译本〕「那时我不在耶路撒冷，因为在巴比伦王阿塔薛西斯三十二年，我在国王身边，过了一段时间，我才请求国王准许我再回到耶路撒冷。」

【尼十三7】

〔和合本〕「我来到耶路撒冷，就知道以利亚实为多比雅在神殿的院内预备屋子的那件恶事。」

〔吕振中译〕「我来到耶路撒冷，就了解以利亚实在神之殿的院中为多比雅豫备厢房（同词：贮藏室）的那件坏事。」

〔新译本〕「回到耶路撒冷，那时我才知道以利亚实在神殿的院子里，为多比雅预备一间房间那件恶事。」

〔现代译本〕「返回耶路撒冷。我这才发现以利亚实准多比雅用圣殿里的大房间这坏事。」

〔当代译本〕「我回到耶路撒冷的时候，知道以利亚实在圣殿中竟拨出房子给多比雅居住这件恶事时，」

〔文理本〕「既至耶路撒冷、始知以利亚实为多比雅所行之恶事、在神室院、为之备室、」

〔**思高译本**〕「回了耶路撒冷；此时我才发觉出，厄雅史布为托彼雅所行的坏事，为他在天主圣殿的庭院中，准备了一所大仓房。」

〔**牧灵译本**〕「回来之后，我才发现厄雅史布为了讨托彼雅的欢心，做了不该做的事，在天主殿内为托彼雅准备了仓房。」

【尼十三 8】

〔**和合本**〕「我甚恼怒，就把多比雅的一切家具从屋里都抛出去，」

〔**吕振中译**〕「我很不高兴，就把多比雅家里一切器具都从厢房〔**同词：贮藏室**〕里抛出。」

〔**新译本**〕「我十分恼怒，就把多比雅的一切家具，都从房间里抛出去。」

〔**现代译本**〕「我很气愤，把多比雅所有的东西都扔了出去。」

〔**当代译本**〕「我就非常愤怒，把多比雅所有的物品都抛出房外，」

〔**文理本**〕「我则忧甚、取多比雅之家具、掷诸室外、」

〔**思高译本**〕「我感觉十分难受，立即将托彼雅的一切器物，抛出仓房之外，」

〔**牧灵译本**〕「我很难过，立刻把托彼雅的东西统统丢出仓房，」

【尼十三 9】

〔**和合本**〕「吩咐人洁净这屋子，遂将神殿的器皿和素祭乳香又搬进去。」

〔**吕振中译**〕「又吩咐人洁净那几间贮藏室，将神之殿的器皿跟素祭品和乳香又搬回那里面。」

〔**新译本**〕「又吩咐人洁净那几间房间，然后把神殿的器皿，与素祭和乳香搬回那里。」

〔**现代译本**〕「我下令洁净这屋子，并且把圣殿器具、素祭，和香料放回去。」

〔**当代译本**〕「下令彻底清洁房子，跟着又把圣殿内的器皿、素祭和乳香再放回原处。」

〔**文理本**〕「命洁其室、以神室之器皿、素祭乳香、仍贮于中、」

〔**思高译本**〕「下令清洁那仓房，将天主圣殿的器具、供物和乳香仍放在里面。」

〔**牧灵译本**〕「又叫人把那里整理清洁，把天主圣殿用的器具、供品、乳香等放回去。」

【尼十三 10】

〔**和合本**〕「我见利未人所当得的份，无人供给他们，甚至供职的利未人与歌唱的俱各奔回自己的田地去了。」

〔**吕振中译**〕「我察知了利未人应得的份儿没有人给予他们，甚至工作的利未人和歌唱者也各自跑回自己的田地去了。」

〔**新译本**〕「我发觉利未人应得的份，没有人供给他们，甚至供职的利未人和歌唱者，各人都跑回自己的田地去了。」

〔**现代译本**〕「我又听说圣殿歌手和其他的利未人已经离开耶路撒冷，回到他们的农庄去了，因为人民没有供给他们足够的食物维持生活。」

〔**当代译本**〕「我又发觉利未人没有得到应得的份，以致当值的利未人和歌咏者都回到自己的田地去了。」

了。」

〔文理本〕「我亦知利未人所当得者未给之、供役之利未人、及讴歌者、逃归其田亩、」

〔思高译本〕「我还发觉肋未人应得之分，人们已不缴纳，为此供职的肋未人和歌咏者，各回了本乡。」

〔牧灵译本〕「我又发现没有人把肋未人应得的十分之一作物缴出来，为此，负责殿内礼仪的肋未人和歌咏者都各自回乡了。」

【尼十三 11】

〔和合本〕「我就斥责官长说：“为何离弃神的殿呢？”我便招聚利未人，使他们照旧供职。」

〔吕振中译〕「我就谴责官长们说：『你们为甚么将神的殿弃而不顾呢？』我便招集了利未人，重立他们的地位。」

〔新译本〕「于是我责备众官长说：“为甚么疏忽供应 神的殿呢？”我就再召集利未人，使他们重站原来的岗位。」

〔现代译本〕「我因官长们容让圣殿荒凉而斥责他们。我把利未人和歌手们召回圣殿去，重新工作。」

〔当代译本〕「我立刻把领袖们召来斥责他们说：“为甚么离弃圣殿而不顾呢？”然后，我召回所有的利未人，叫他们各归各职。」

〔文理本〕「遂斥责民长曰、神之室、何遗弃之、因招集利未人、复供厥职、」

〔思高译本〕「我便责斥首长们说：「为什么又将肋未人召唤起来，又恢复了他们的职务。」

〔牧灵译本〕「我责骂首领们说：“为什么你们忽视天主的圣殿呢？”于是，我又把肋未人和歌咏者找回来，恢复了他们的职务。」

【尼十三 12】

〔和合本〕「犹大众人就把手五谷、新酒和油的十分之一，送入库房。」

〔吕振中译〕「犹大众人就把手五穀、新酒、新油等的十分之一送进仓房。」

〔新译本〕「犹大众人就把手五谷、新酒和新油的十分之一，奉到库房。」

〔现代译本〕「于是所有以色列人再开始把手五穀、酒、橄榄油的十分之一带到圣殿的库房。」

〔当代译本〕「所有犹大的民众再次把手的五谷、新酒和油的十分之一送进圣殿的库房里。」

〔文理本〕「于是犹大人携其谷酒油之什一、入于府库、」

〔思高译本〕「那时，全犹大又将什一之谷、酒和油送入仓房。」

〔牧灵译本〕「之后，整个犹大地区的人又将十分之一的谷物、酒和油送进仓库里。」

【尼十三 13】

〔和合本〕「我派祭司示利米雅、文士撒督和利未人毗大雅作库官管理库房；副官是哈难。哈难是撒刻的儿子；撒刻是玛他尼的儿子。这些人都是忠信的，他们的职分是将所供给的分给他们的弟兄。」

〔吕振中译〕「我任命祭司示利米雅、秘书撒督，和利未人毘大雅来管理仓房；他们的帮手是玛他尼的孙子撒刻的儿子哈难：这些人都算可信可靠；他们负责的是将人所奉献的分给他们的同职弟兄。」

〔**新译本**〕「我委派示利米雅祭司、经学家撒督和利未人毗大雅作库官，管理库房；他们的助手是玛他尼的孙子、撒刻的儿子哈难；这些人都是忠信可靠的；他们的责任是把人奉献的各物分给他们的兄弟。」

〔**现代译本**〕「我指派一些人看管库房；他们是：祭司示利米雅、法律专家撒督、利未人比大雅。他们的助手是玛他尼的孙子，撒刻的儿子哈难。我信任这些人；他们会诚实地分配物品给他们的同工。」

〔**当代译本**〕「我派祭司示利米雅、律法教师撒督及利未人昆大雅负责管理库房。我又指派撒刻的儿子玛他尼的孙子哈难做他们的助手。这些人都是忠诚可靠的，他们的工作是把收纳的分配给他们的弟兄利未人。」

〔**文理本**〕「我立祭司示利米雅、缮写撒督、利未人毗大雅司库、玛他尼孙、撒刻子哈难副之、此数人皆忠诚、以供同宗为职、」

〔**思高译本**〕「我派定了舍肋米雅司祭、匝多克经师和肋未人培达雅，作管理仓房的人；委任玛塔尼雅的子孫，匝雇尔的儿子哈南，作他们的助手，都是忠实可靠的人；他们的职务是将十一之物，分给他们的兄弟。」

〔**牧灵译本**〕「我把管理仓库的责任交给舍勒米雅司祭、匝多克经师和肋未人培达雅，并派匝雇尔的儿子哈南作他们的助手。我选定他们，是因为大家都认为他们非常忠实可靠。他们的工作是把仓库里的粮食分给他们的兄弟。」

【尼十三 14】

〔**和合本**〕「我的神啊，求你因这事纪念我，不要涂抹我为神的殿与其中的礼节所行的善。」

〔**吕振中译**〕「我的神阿，求你对这件事怀念着我；不要涂抹掉我虔诚的作为，就是我为我的神的殿和他吩咐守的（或译：和其中）礼节所行的。」

〔**新译本**〕「“我的神啊，求你因这事纪念我，不要涂抹我为我神的殿和一切敬拜的礼仪所行的忠诚的事。”」

〔**现代译本**〕「我的神啊，求你记得我为你的圣殿和敬拜事宜所做的一切事。」

〔**当代译本**〕「我的神啊，求你因这件事纪念我，别忘记我忠心为圣殿所做的一切。」

〔**文理本**〕「我神坎、我为尔室及其典礼、所行之善事、尚其垂念、毋泯没之、」

〔**思高译本**〕「我的天主，这了这事，请记忆我！不要抹去我对我天主的圣殿，和其中的礼仪所做的一切善事。」

〔**牧灵译本**〕「我的天主！求你记得我为你的圣殿和礼仪所做的一切事！」

【尼十三 15】

〔**和合本**〕「那些日子，我在犹大见有人在安息日醉酒（原文作“踹酒醉”），搬运禾捆，驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果，和各样的担子，在安息日担入耶路撒冷，我就在他们卖食物的那日，警戒他们。」

〔**吕振中译**〕「当那些日子我见在犹大有人于安息日踹着酒醉，搬运禾堆，驮在驴上，并且把酒、葡

萄、无花果、和各样担子、在安息之日挑进耶路撒冷，我就在他们卖粮食那一天警戒他们。」

〔**新译本**〕「那时，我在犹大看见有人在安息日踹压酒池，搬运禾捆，驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果和各样的担子，在安息日运到耶路撒冷；我就在他们卖粮食的那天警戒他们。」

〔**现代译本**〕「那些日子，我在犹大看见有人在安息日榨葡萄汁，又有人把五穀、酒、葡萄、无花果，和其他物品驮在驴背上，运到耶路撒冷去。我警告他们不可在安息日作买卖。」

〔**当代译本**〕「那时候，我在犹大看见有人在安息日醉酒，用驴在搬运禾捆，又把酒、葡萄、无花果和各样的产品，担入耶路撒冷。我就斥责他们竟在安息日做买卖。」

〔**文理本**〕「时、我见犹大地、有人于安息日、践醉运谷、以驴负载、且荷酒葡萄无花果、及诸负担、于安息日进耶路撒冷、在其鬻食物之日、我警戒之、」

〔**思高译本**〕「那时我在犹大，看见有人在安息日踏榨酒池，搬运禾捆，驮在驴上，并把油、葡萄无花果和其他各种重载，安息日运到耶路撒冷；为了他们在此日买卖应用品，我曾警戒了他们。」

〔**牧灵译本**〕「那时我看见一些犹大男子在安息日仍在酒池工作，另有一些人把麦子捆好，绑在驴子上，并且把酒、葡萄、无花果和各式各样的农作物运到耶路撒冷城，我也曾劝告他们，不要在安息日作买卖。」

【尼十三 16】

〔**和合本**〕「又有推罗人住在耶路撒冷。他们把鱼和各样货物运进来，在安息日卖给犹太人。」

〔**吕振中译**〕「又有推罗人住在城中；他们把鱼和各样货物运进来，在安息日卖给犹太人，而且在耶路撒冷卖。」

〔**新译本**〕「又有推罗人住在耶路撒冷城中，他们把鱼和各样的货物运进来，在安息日卖给犹太人，而且在耶路撒冷贩卖。」

〔**现代译本**〕「有些泰尔城来的人住在耶路撒冷；他们把鱼和各种货物带进城里，在安息日卖给我们的人民。」

〔**当代译本**〕「此外，一些住在耶路撒冷的推罗人在安息日带进很多鱼和各样的货物卖给犹太人。」

〔**文理本**〕「有推罗人居其中、携鱼及诸货物、安息日鬻于犹太人、在耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「有住这里的提洛人，运来了鱼和各种货物，安息日还在耶路撒冷卖给犹太人，」

〔**牧灵译本**〕「一些住在耶路撒冷的提洛人载来鱼和各种物品，在安息日卖给犹太人。」

【尼十三 17】

〔**和合本**〕「我就斥责犹太的贵胄说：“你们怎么行这恶事，犯了安息日呢？”」

〔**吕振中译**〕「我就谴责犹太显贵的人，对他们说：『你们行的这坏事到底是甚么事，竟亵犯这安息之日阿？』」

〔**新译本**〕「于是我责备犹太的贵族，对他们说：“你们怎么行这恶事，亵渎安息日呢？”」

〔**现代译本**〕「我责备犹太人的领袖说：『你们怎么敢做这坏事干犯安息日呢？』」

〔**当代译本**〕「于是我质问那些犹太的领袖说：“你们为何不守安息日呢？”」

〔文理本〕「我斥责犹大显者曰、尔奚行此恶、以犯安息日、」

〔思高译本〕「我遂责斥有权劫的犹太人说：『你们怎么行这样的坏事，亵安息日呢，」

〔牧灵译本〕「我便责骂犹太的首领，说：“你们怎么这样亵渎安息日呢？”」

【尼十三 18】

〔和合本〕「从前你们列祖岂不是这样行，以致我们神使一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们还犯安息日，使忿怒越发临到以色列。」」

〔吕振中译〕「从前你们列祖岂不是这样行，以致我们的神使这一切灾祸临到我们和这城么？现在你们还亵犯着安息日、使神的烈怒越发临到以色列阿！』」

〔新译本〕「从前你们的列祖不是这样行，以致我们的神使这一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们亵渎安息日，使神的忿怒越发临到以色列。」」

〔现代译本〕「这不正是神惩罚你们祖先、毁灭这城的原因吗？你们现在干犯安息日，使神的忿怒更多地临到以色列了。』」

〔当代译本〕「你们的祖先不是犯了这样的罪，以致神使一切的灾祸临到我们和这城吗？现在，你们这样做，藐视安息日，是否要增添神的烈怒呢？」」

〔文理本〕「昔尔列祖、岂非行是、致我神降诸灾于我侪、及斯邑乎、尔今又犯安息、使怒及于以色列、尤有甚焉、」

〔思高译本〕「你们的祖先不是曾这样行事，而使我们的天主，加给了我们和这城这一切灾祸吗？现今你们亵渎安息日，还要义怒再多加在以色列人身上吗？」

〔牧灵译本〕「你们的祖先就是因为不尊重安息日，天主才会用这么多的灾祸处罚我们和这城，现在你们还要这样不尊重安息日，让天主对以色列更生气吗？」」

【尼十三 19】

〔和合本〕「在安息日的前一日，耶路撒冷城门有黑影的时候，我就吩咐人将门关锁，不过安息日不准开放。我又派我几个仆人管理城门，免得有人在安息日担什么担子进城。」

〔吕振中译〕「安息日的前一天、在耶路撒冷的城门、黄昏时候，我就吩咐人将门扇关闭着；我吩咐说、非过安息日不准开。我又派我的僮仆人在各城门站岗，免得有人在安息之日挑担子进来。」

〔新译本〕「所以在安息日的前一天，黄昏的阴影临到耶路撒冷城门的时候，我就吩咐人把城门关闭；我又下令不许开门，直到安息日过了，我又派我的仆人在城门站岗，免得有人在安息日挑担子进来。」

〔现代译本〕「于是，我下令，在每一个安息日的开始，就是当黄昏一到，城门就要关起来，直到安息日过了才能再打开。我派了几个仆人守在城门口，不准人在安息日带货物进来。」

〔当代译本〕「所以，从那时开始，我就命令守门的在安息日的前一日入黑时，就把城门关好，一直至安息日完毕为止。同时，我又打发一些仆人把守城门，不让任何货物在安息日进城。」

〔文理本〕「我于安息日前夕、耶路撒冷邑门昏黑之时、即命闭之、安息日后方启、又委我仆数人监门、免人于安息日负荷入邑、」

〔**思高译本**〕「所以在安息日前一天，阴影一来到耶路撒冷城门，我就下令关闭城门，不准开门，直到安息日过去；并派我的仆役守门，安息日不准任何重载运进。」

〔**牧灵译本**〕「所以，到了安息日的前一天晚上，阴影一罩到耶城城门，我就叫人把城门关起来，并且吩咐他们要过了安息日才能开门。我还叫我的仆人看守城门，不准任何人在这天运货进来卖。」

【尼十三 20】

〔**和合本**〕「于是商人和贩卖各样货物的，一两次住宿在耶路撒冷城外。」

〔**吕振中译**〕「于是来往作生意的人和贩卖各样货物的一次两次在耶路撒冷外头搭棚住宿。」

〔**新译本**〕「于是商人和贩卖各样货物的，一次两次在耶路撒冷城外过夜。」

〔**现代译本**〕「有一两次，那些贩卖货物的商人在礼拜五晚上留宿在耶路撒冷城外。」

〔**当代译本**〕「各类商人曾经在城外住宿，」

〔**文理本**〕「商贾及鬻诸货物者、一再宿于耶路撒冷外、」

〔**思高译本**〕「有一两次，贩夫和卖各种货物的商人，在耶路撒冷外过夜；」

〔**牧灵译本**〕「有一两次，卖杂货的商人在城外过夜，」

【尼十三 21】

〔**和合本**〕「我就警戒他们说：“你们为何在城外住宿呢？若再这样，我必下手拿办你们。”从此以后，他们在安息日不再来了。」

〔**吕振中译**〕「我就警戒他们说：『你们为甚么在城墙前面搭棚住宿呢？若再这样，我就下手拿办你们。』那次以后、他们在安息日就不来了。」

〔**新译本**〕「我警告他们，对他们说：“你们为甚么要在城墙前面过夜呢？如果你们再这样，我就要动手对付你们。”从那时起，他们在安息日就不敢再来了。」

〔**现代译本**〕「我警告他们：『你们何必留在外面等着天亮呢？如果你们再这样的话，我就要对付你们了。』从那时起，他们不再在安息日到城里来了。」

〔**当代译本**〕「但我警告他们说：“你们为甚么在外面住宿呢？你们再是这样，我必下令拘捕你们。”从此，他们就不在安息日来。」

〔**文理本**〕「我戒之曰、尔奚附垣而宿、如再行此、我必执尔、此后安息日、彼不复至、」

〔**思高译本**〕「我警告他们说：『你们为什么在城垣前过夜？若是你们再这样做，我就要向你们下手，』从此以后，安息日他们不敢再来。」

〔**牧灵译本**〕「我警告他们说：“如果你们再靠着城墙过夜，我就要拿办你们。”从此以后，没有人敢在安息日来卖东西。」

【尼十三 22】

〔**和合本**〕「我吩咐利未人洁净自己，来守城门，使安息日为圣。我的神啊，求你因这事纪念我，照你的大慈爱怜恤我。」

〔吕振中译〕「我吩咐利未人要洁净自己、来看守城门，使安息之日分别为圣。我的神阿，求你也因这事怀念着我，照你丰盛的坚爱怜惜我。」

〔新译本〕「我吩咐利未人洁净自己，然后来看守城门，使安息日分别为圣。“我的神啊，求你也因这事纪念我，照着你的丰盛的爱怜恤我！”」

〔现代译本〕「我吩咐利未人要洁净自己，然后去看守城门，使人民确实守安息日为圣日。我的神啊，求你为这件事记得我，并且因你的大慈爱怜悯我。」

〔当代译本〕「我又命令利未人去洁净自己来看守城门，使安息日成为圣日。主啊，求你因我为你所做之事纪念我，按着你的慈爱怜悯我。」

〔文理本〕「我命利未人洁己而至、监守邑门、使安息日为圣、我神欤、尚其垂念我、依尔鸿慈矜悯我、」

〔思高译本〕「我也命令肋未人先圣洁自己，然后去看守城门，为圣化圣日。我的天主，为了这事，也请你记忆我！照你的大仁慈怜恤我！」

〔牧灵译本〕「我又规定肋未人要先圣洁自己，再去守城门，以圣化圣日。我的天主，请记得我为你做的事，以你无限的仁爱怜悯我吧！」

【尼十三 23】

〔和合本〕「那些日子，我也见犹太人娶了亚实突、亚扪、摩押的女子为妻。」

〔吕振中译〕「那些日子我也见了犹太人娶亚实突、亚扪、摩押的女子为妻。」

〔新译本〕「那些日子，我也发现有些犹太人娶了亚实突、亚扪和摩押的女子为妻。」

〔现代译本〕「在那些日子，我也发现许多犹太人娶了亚实突、亚扪、摩押的女人。」

〔当代译本〕「那时，我发觉一些犹太人娶了一些亚实突、亚扪和摩押的女子，」

〔文理本〕「时、我见犹太人、娶亚实突亚扪摩押之女为室、」

〔思高译本〕「那时，我还发见好些犹太人，娶了阿市多得、阿孟和摩阿布人的女子为妻。」

〔牧灵译本〕「那时候，有一些犹太人和阿市多得人、阿孟人或摩阿布人的女子结婚，」

【尼十三 24】

〔和合本〕「他们的儿女说话，一半是亚实突的话，不会说犹太的话，所说的是照着各族的方言。」

〔吕振中译〕「他们的儿女有一半说着亚实突语，不晓得说犹太语；所说的是照一族一族的方言。」

〔新译本〕「他们的儿女有一半说亚实突话，其他就说他们民族的语言，他们却不会说犹太话。」

〔现代译本〕「他们的子女中有一半是说亚实突话或别种语言，不会讲我们自己的话。」

〔当代译本〕「同时他们很多子女都只会说亚实突话，完全不会说犹太的话，他们所说的都是各外族的方言，」

〔文理本〕「其子女所言者、半属亚实突方言、犹太方言则不能、惟言诸族方言而已、」

〔思高译本〕「他们的儿子，有一半只会说阿市多得话，或这些民族的一种语言，而不会讲犹太话。」

〔牧灵译本〕「他们的子女有一半都说阿市多得话，而不会说犹太母语。」

【尼十三 25】

〔**和合本**〕「我就斥责他们，咒诅他们，打了他们几个人，拔下他们的头发，叫他们指着神起誓，必不将自己的女儿嫁给外邦人的儿子，也不为自己和儿子娶他们的女儿。」

〔**吕振中译**〕「我就谴责他们，咒骂他们，击打了他们几个人，拔下他们的头发，叫他们指着神来起誓：我说：『将你们决不可将自己的女儿嫁给他们的儿子，也决不可为儿子或自己娶他们的女儿。』」

〔**新译本**〕「我就责备他们，咒诅他们，击打他们中间的几个人，拔下他们的头发，叫他们指着神起誓，说：“你们决不可把自己的女儿嫁给他们的儿子，也决不可为儿子或为自己娶他们的女儿。”」

〔**现代译本**〕「我就责备他们，咒诅他们，打他们，拔他们的头发。我叫他们奉神的名发誓，不再容许他们自己或他们的儿女跟外族人通婚。」

〔**当代译本**〕「所以，我就斥责他们，咒诅他们，又用拳打了他们其中几个，将他们撞来撞去，又扯下他们的头发，要他们在神面前起誓，不再让他们的子女与外族人通婚。」

〔**文理本**〕「我则斥之、诅之、捋其数人、拔其发、使指神而誓、必不以己女嫁其子、不娶其女为妻为媳、」

〔**思高译本**〕「我遂责斥咒骂这样的男人，其中一些我还打了他们，扯了他们的头发，叫他们指着天主起誓，向他们说：『你们不可再把你们的女儿，嫁给他们的儿子，也不可为你们的儿子并为你们自己，娶他们的女儿。』」

〔**牧灵译本**〕「我咒骂他们，还打了其中一些人，扯了他们的头发，叫他们指着天主发誓，向他们说：“你们不可以再把女儿嫁给外邦人，也不能为你们的儿子娶外邦人的女儿。以前，以色列王所罗门不是也犯过这样的罪吗？」

【尼十三 26】

〔**和合本**〕「我又说：“以色列王所罗门不是在这样的事上犯罪吗？在多国中并没有一王像他，且蒙他神所爱，神立他作以色列全国的王，然而连他也被外邦女子引诱犯罪。」

〔**吕振中译**〕「以色列王所罗门岂不是在这样的事上犯了罪么？在许多国之中并没有一个王能比得上他呀；他并且是蒙他的神所爱的，神曾立了他做王来管理以色列呀；然而连他也被外籍女子所引诱而去犯罪。」

〔**新译本**〕「以色列王所罗门不是在这些事上犯了罪吗？在许多国中并没有一个王能比得上他的；他蒙他的神所爱，神立他作全以色列的王，可是连他也被外族的女子引诱犯罪。」

〔**现代译本**〕「我对他们说：『就是外族女人使所罗门王犯罪的。虽然所罗门王比其他国家的君王伟大，神爱他，使他统治全以色列，他还是犯了这种罪。』」

〔**当代译本**〕「我质问他们：“这岂不是所罗门王所犯的罪吗？并没有任何一个王可以和他比较，而神亦甚爱他，使他成为全以色列的王，但即使这样，他也一样受到外族女子的引诱去犯罪。」

〔**文理本**〕「谓之曰、以色列王所罗门、非因此而犯罪乎、彼在列国中、无王可比、神爱之、立为以色列王、然异邦之女诱之干罪、」

〔**思高译本**〕「以色列的君王撒罗满，岂不是在这事上犯了罪吗？在这样多民族中，没有一个相似他的君王，他又是天主所爱的，天主使他成为全以色列的君王，但是外方女子竟引他犯了罪。」

〔**牧灵译本**〕「在这么多民族之中，没有一个君王像他一样被天主所爱，而天主虽然使他成为全以色列的统治者，但却有外方女子引他犯了罪。」

【尼十三 27】

〔**和合本**〕「如此，我岂听你们行这大恶，娶外邦女子干犯我们的神呢？」」

〔**吕振中译**〕「难道我们所该听的是你们，来行这一切大坏事，娶外籍女子为妻，来对我们的神不忠实么？」」

〔**新译本**〕「难道我们要听从你们，行这大恶，娶外族的女子为妻，对我们 神不忠吗？」」

〔**现代译本**〕「难道我们要学你们的坏榜样，跟外族女人结婚而违背神吗？」」

〔**当代译本**〕「我怎能容许你们继续与外族女子通婚，对我们的神不忠呢？」」

〔**文理本**〕「我岂听尔行此大恶、娶异邦之女、干犯我神乎、」

〔**思高译本**〕「我们岂能任凭你们行这一切大坏事，娶外方妇女，背弃天主吗？」」

〔**牧灵译本**〕「你们难道还要重蹈覆辙，娶外邦妇女而背离天主吗？」」

【尼十三 28】

〔**和合本**〕「大祭司以利亚实的孙子、耶何耶大的一个儿子，是和伦人参巴拉的女婿，我就从我这里把他赶出去。」

〔**吕振中译**〕「大祭司以利亚实的孙子耶何耶大的一个儿子是和伦人参巴拉的女婿；我就把他赶出我这里。」

〔**新译本**〕「大祭司以利亚实的孙子耶何耶大的一个儿子，是和伦人参巴拉的女婿，我就驱逐他离开我。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大是大祭司以利亚实的儿子。可是他有一个儿子娶了和伦人参巴拉的女儿，因此我叫耶何耶大离开耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「大祭司以利亚实的孙子耶何耶大的一个儿子作了和伦人参巴拉的女婿，所以我就把他赶了出去。」

〔**文理本**〕「祭司长以利亚实孙、耶何耶大子一人、为和伦人参巴拉之婿、我屏之于我前、」

〔**思高译本**〕「大司祭厄肋雅史布的儿子约雅达，有个儿子是曷龙人桑巴拉特的女婿，我便驱逐他离开我。」

〔**牧灵译本**〕「我把约雅达的一个儿子赶走了，他是大司祭厄肋雅史布的孙子，却娶了曷龙人桑巴拉特的女儿。」

【尼十三 29】

〔**和合本**〕「我的神啊，求你纪念他们的罪，因为他们玷污了祭司的职任，违背你与祭司利未人所立

的约。」

〔吕振中译〕「我的神阿，求你记起他们怎样污辱了祭司的职分，怎样污辱了祭司职分的约和利未人的约。」

〔新译本〕「“我的 神啊，求你记住他们，因为他们玷污了祭司的职分，也污辱了祭司职分和利未人的约。”」

〔现代译本〕「我的神啊，求你记得这些人怎样玷污了祭司的职务和你跟祭司以及利未人立的约。」

〔当代译本〕「我的神啊，求你记着他们，因为他们玷污了祭司利未人的职分，又违背了你与他们所立的约。」

〔文理本〕「我神欤、彼玷祭司之职、背祭司利未人之约、望尔念之、」

〔思高译本〕「我的天主，请记住他们！因为他们褻渎了司祭和肋未的誓约。」

〔牧灵译本〕「我的天主，请你记得这些人，因为他们褻渎了司祭的名声，破坏了你和司祭及肋未人之间的盟约。」

【尼十三 30】

〔和合本〕「这样，我洁净他们，使他们离绝一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他们各尽其职。」

〔吕振中译〕「这样、我便洁净了他们，使他们除去一切属于外族人的；我又重新立定了祭司和利未人的职守，使他们各有各的工作。」

〔新译本〕「这样，我就洁净了他们，使他们脱离一切外族人的污秽，又重新指派祭司和利未人的职责，各人有自己的工作。」

〔现代译本〕「我洁净人民，使他们离开一切外族的东西。我为祭司和利未人制定规例，使每一个人都知道自己的职责。」

〔当代译本〕「于是，我就把他们当中一切的外族人清除，又指定祭司和利未人的职分，使他们各尽其职。」

〔文理本〕「如是我洁斯众、绝异邦人、且定祭司利未人之职任、俾供厥役、」

〔思高译本〕「如此我清除了一切异类，整顿了司祭和肋未人职守，规定了各人应尽的职务，」

〔牧灵译本〕「我把他们和外邦人分开之后，圣洁了他们，重新整顿司祭和肋未人的职务，」

【尼十三 31】

〔和合本〕「我又派百姓按定期献柴和初熟的土产。我的神啊，求你纪念我，施恩与我。」

〔吕振中译〕「我又立了按指定日期供献木柴和首熟物产的条例。我的神阿，求你怀念着我，使我得福。」

〔新译本〕「我又指派人按时供应木柴和奉献初熟之物。“我的 神啊，求你纪念我，施恩给我。”」

〔现代译本〕「我也安排好，要人民按期把献祭用的柴以及初熟的五穀和水果带来。我的神啊，求你按着你的美意记得我所做的这一切事。」

(当代译本)「我使民众定期供献祭坛的柴，又按时献上祭品及初熟的土产。我的神啊，求你记念我，赐福给我。」

(文理本)「命民按期备柴、献初熟之土产、我神钦、望尔垂念、施恩于我、」

(思高译本)「划定了奉献木柴和什一之物的时期。我的天主！求你记忆我，使我蒙福！」

(牧灵译本)「定出了奉献柴火和食物的日期。我的天主！求你记得我，使我蒙受恩宠！」